



## PRESSEMITTEILUNG

### **Die Stadtbibliothek Biel erneuert ihr *Label für die Zweisprachigkeit* und bestätigt die Qualität ihrer Zweisprachigkeit**

*Biel/Bienne, den 31. Januar 2024* – Im Dienste der Bevölkerung schenkt die Stadtbibliothek Biel der Zweisprachigkeit besonders Aufmerksamkeit, indem sie ein gleichwertiges Angebot in den beiden Amtssprachen anbietet. Die Bibliothek wurde bereits 2012 und 2018 mit dem *Label für die Zweisprachigkeit* zertifiziert. Die Zweisprachigkeit ist in ihrer DNA verankert, sie hat eine fast paritätische Sprachverteilung unter ihrem Personal erreicht, womit sie die Anforderungen des Labels in diesem Bereich weit übertroffen hat. Die offizielle Verleihung des Labels fand gestern Abend im Rahmen der Veranstaltung "Ich wohne in einer zweisprachigen Stadt" statt. Dabei war unter anderem der Stadtpräsident von Biel, Erich Fehr, anwesend, der an einer vom Forum für die Zweisprachigkeit moderierten Podiumsdiskussion teilnahm.

Die Stadtbibliothek Biel ist **die grösste öffentliche zweisprachige Bibliothek der Schweiz**. Als kulturelle Institution einer zweisprachigen Stadt ist sie sich ihrer Vorbildfunktion bewusst, insbesondere wenn es darum geht, ein gleichwertiges Angebot in beiden Sprachen bereitzustellen. Ihr Kulturprogramm und ihre Sammlungen berücksichtigen beide Amtssprachen und beide Kulturen, die in Biel präsent sind.

Die Bibliothek beschäftigt derzeit 31 Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter, 52% sind französischer Muttersprache und die übrigen 48% deutscher/schweizerdeutscher Muttersprache. **Die sprachliche Zusammensetzung des Personals ist also fast vollkommen ausgeglichen.** Nahezu 90% der Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter können sich in der Partnersprache ausdrücken und verständlich machen, wodurch ein qualitativ hochwertiger zweisprachiger Service gewährleistet ist.

Die Zweisprachigkeit ist ein **zwingendes Kriterium bei der Rekrutierung** und stellt zudem ein ständiges Anliegen der zweisprachigen Direktion der Stadtbibliothek Biel dar, die von diesem Thema sehr betroffen ist. Auch ihr Stiftungsrat unterstützt dies und scheut keine Mühe, diesen Aspekt zu erhalten und zu entwickeln.

Die Bibliothek der Stadt Biel spielt auch eine wichtige Rolle bei der Integration von Menschen aus der Migrationsbevölkerung. Ein besonderer Empfang wird ihnen bereit: **zweisprachig und multikulturell**, bietet sie unter den über 160'000 gedruckten und digitalen Werken auch Dokumente in vielen anderen Sprachen an.

**Das Label für die Zweisprachigkeit misst die Qualität der Zweisprachigkeit auf drei Ebenen:** Dienstleistungen und externe Kommunikation, Zusammensetzung und Sprachkenntnisse des Personals, interne Kommunikation und Sprachkultur des Unternehmens:

- Im Bereich der **Kommunikation und der externen Dienstleistungen** ist das zweisprachige Erscheinungsbild der Stadtbibliothek Biel nach wie vor ausgezeichnet. Die Sprachen für die Kommunikation nach aussen sind eindeutig Deutsch und Französisch.
- Die **Sprachkenntnisse** ihres Personals sind sehr hoch, sodass sie meist über gute Kenntnisse der anderen Sprache verfügen.
- Die sprachliche Dynamik der **internen Kommunikation** sorgt für eine durchmischte Sprachgemeinschaft. Der integrative Ansatz führt zu einer reibungslosen und effizienten Kommunikation innerhalb der Organisation. Ihre Kultur wird von einer ausgewogenen Koexistenz der Sprachen geprägt

Die Stadtbibliothek Biel ist in sämtlichen Bereichen ihres Betriebs konsequent zweisprachig. Dies zeigt sich sowohl innerhalb des Personals als auch im Umgang mit Nutzerinnen und Nutzern und Partnern, bei Veranstaltungen für Kinder und Erwachsene sowie in der Vielfalt der Bücher und Medien, die in zwei Sprachen verfügbar sind. Die erneute Zertifizierung mit dem *Label für die Zweisprachigkeit* bezeugt, dass das in der Vergangenheit festgestellte aussergewöhnlich hohe Niveau fortbesteht. Dies zeugt von dem anhaltenden Engagement der Bibliothek für die Förderung der sprachlichen und kulturellen Vielfalt in der Gemeinde Biel.

**STADTBIBLIOTHEK  
BIBLIOTHÈQUE DE LA VILLE  
BIEL/BIENNE**

**Die Stadtbibliothek Biel** wurde 1765 gegründet. Unter dem Namen **Stiftung Stadtbibliothek Biel** besteht eine Stiftung im Sinne von Artikel 80ff des Schweizerischen Zivilgesetzbuches mit Sitz in Biel. Sie wurde am 22. April 1926 von der Einwohnergemeinde Biel und dem Bibliothekverein errichtet. Aufgabe der Stiftung ist die Betreuung einer zweisprachigen Studien- und Bildungsbibliothek mit allgemein-öffentlichem Charakter. Sie wird getragen von der Stadt Biel, dem Kanton Bern den Gemeinden der BSJB Kultur, Biel, Seeland, Berner Jura und dem Bibliothekverein unterstützt.



Das 2001 gegründete **Label für die Zweisprachigkeit** wird vom Forum für die Zweisprachigkeit Biel/Bienne verliehen und hat zum Ziel, die Zweisprachigkeit in der eigenen Region sowie in anderen zweisprachigen Sprachregionen der Schweiz zu fördern, indem das gegenseitige Interesse und der Respekt zwischen den Partnersprachgemeinschaften unterstützt werden.

**Zusätzliche Informationen:**

Virginie Borel, Geschäftsführerin des Forums für die Zweisprachigkeit, 078 661 89 75  
Béatrice Perret Anadi, Direktorin der Stadtbibliothek Biel, 032 329 11 43